Porównanie tłumaczeń II Królewska 17:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wzgardzili Jego ustawami i Jego przymierzem, które zawarł z ich ojcami, i Jego przestrogami, przez które ich ostrzegał – poszli za marnością i stali się marnością, za narodami, które ich otaczały, co do których JAHWE nakazał im, aby nie postępowali tak, jak one. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wzgardzili oni Jego ustawami i Jego przymierzem, które zawarł z ich ojcami, nie zważali na Jego przestrogi, których im nie szczędził — poszli za marnością i sami się nią stali, za narodami, które ich otaczały, co do których JAHWE nakazał im, by nie postępowali jak one. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wzgardzili jego nakazami i przymierzem, które zawarł z ich ojcami, oraz jego świadectwami, którymi świadczył przeciwko nim, i chodzili za marnościami, stali się próżni i naśladowali pogan, którzy ich otaczali, co do których JAHWE im rozkazał, aby nie czynili tak jak oni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wzgardzili wyroki jego, i przymierze jego, które uczynił z ojcami ich, i oświadczenia jego, któremi się oświadczał przeciwko nim, a chodzili za próżnością, i stali się próżnymi, i naśladowali poganów, którzy byli około nich, o których im rozkazał Pan, aby nie czynili jako oni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odrzucili prawa jego i przymierze, które uczynił z ojcy ich, i oświadczania, któremi oświadczył je, i poszli za nikczemnościami, i nikczemnie się sprawowali, i naśladowali narodów, którzy byli około nich, o których przykazał im był JAHWE, aby nie czynili, jako i oni czynili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odrzucili przykazania Jego i przymierze, które zawarł z przodkami, oraz prawa, które im nadał. Szli za nicością i stali się niczym, naśladując ludy wokół siebie, co do których przykazał im Pan, aby nie postępowali tak, jak one. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Owszem, wzgardzili jego ustawami i jego przymierzem, jakie zawarł z ich ojcami, i przestrogami, jakimi ich ostrzegał, i poszli za marnością, i sami stali się marnością - jak ludy okoliczne, o których nakazał im Pan, aby nie postępowali tak, jak one. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odrzucili Jego ustawy i Jego przymierze, które zawarł z ich ojcami, i przestrogi, których im udzielał. Poszli za nicością i w nicość się obrócili, poszli za ludami, które ich otaczały, co do których JAHWE im rozkazał, aby nie postępowali tak jak one. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odrzucili Jego polecenia i przymierze, które zawarł z ich przodkami oraz upomnienia, które im dawał. Poszli za nicością i stali się nicością, naśladując narody wokół siebie, co do których ostrzegał ich JAHWE, żeby nie postępowali jak one. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wzgardzili Jego przepisami i Jego Przymierzem, które zawarł z ich ojcami, i Jego upomnieniami, którymi ich ostrzegał. Poszli za nicością i zmarnowali się oraz za ludami, które ich otaczały, o których przykazał im Jahwe, aby nie postępowali tak, jak one. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не зберегли його свідчення, які Він їм зсвідчили, і стали безумними і пішли за безглуздям і за народами, що довкруги них, відносно яких Він їм заповів, щоб не чинили так. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Porzucili ustawy oraz Jego przymierze, które zawarł z ich przodkami, oraz Jego przestrogi, którymi ich ostrzegał, a poszli za marnością i plemionami, które ich otaczały, aczkolwiek WIEKUISTY zakazał im czynić tak jak oni – więc zmarnieli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i odrzucali jego przepisy oraz jego przymierze, które zawarł z ich praojcami, a także jego przypomnienia, którymi ich ostrzegał, i szli za marnymi bożkami, i sami stali się marnością – na wzór okolicznych narodów, co do których JAHWE im nakazał, żeby nie postępowali jak one; |